Il Tandem Linguistico

L'altro modo di perfezionare le vostre competenze linguistiche!

Guida e esercizi



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Dipartimento federale delle finanze DFF
Ufficio federale del personale UFPER
Centro di formazione dell'Amministrazione federale CFAF

Amministrazione federale
Costruiamo il domani della Svizzera

Indice

1. Chi? Quando? Dove? Come? 3

2. Gli incontri TANDEM 5

3. Proposte di esercizi 6

4. Registro 7

5. Attestato 8

6. Bibliografia 9

7. Osservazioni 10

1. Chi? Quando? Dove? Come?

Due persone di prima lingua diversa decidono di diventare partner del metodo TANDEM. Ciascun partner linguistico si impegna a insegnare all'altro la propria lingua in modo del tutto autonomo. I partner stabiliscono contenuti e modalità di apprendimento e rivestono al contempo il ruolo di studente e insegnante. In ogni incontro, il tempo a disposizione è equamente suddiviso tra le due lingue (ad es. 30 minuti in tedesco e 30 minuti in francese).

Il metodo TANDEM consente di:
- esercitarsi regolarmente nella lingua del partner;
- arricchire il vocabolario e formare un proprio lessico;
- superare eventuali blocchi linguistici;
- scoprire un'altra cultura.

Chi può partecipare e quali sono le condizioni?
Il metodo TANDEM è aperto a tutti quelli che desiderano migliorare le proprie conoscenze linguistiche. Bisogna però soddisfare le seguenti condizioni:
- conoscere perfettamente la lingua che si vuole insegnare (almeno livello C1);
- avere conoscenze di base della lingua che si vuole imparare (livello A1, preferibilmente A2);
- essere affidabili, motivati, dare prova di apertura mentale e rispetto reciproco.

Quando trovarsi? In quale frequenza e durata?
Spetta ai partner linguistici convenire la frequenza e la durata degli incontri. Dopo sei mesi è consigliabile decidere di comune accordo se continuare, sospendere o interrompere l'apprendimento con il metodo TANDEM. Il Forum du bilinguisme raccomanda incontri di un'ora una volta alla settimana oppure di un'ora e mezza ogni due settimane per almeno sei mesi.

Dove incontrarsi?
Ci si può incontrare in tanti posti: in un bar o in un parco, al lago, nella caffetteria del luogo di lavoro o di formazione, al ristorante nella pausa pranzo, facendo una passeggiata o a casa di uno dei due partner. Il fatto di variare il luogo di incontro può stimolare la conversazione e permette di condividere i propri interessi e/o gli hobby con il partner linguistico.

Come raggiungere gli obiettivi?
A quali obiettivi si ambisce e come raggiungerli? Per definire gli obiettivi è utile porsi le seguenti domande:

1. In quali situazioni o in quali contesti specifici voglio o devo utilizzare la lingua del partner?
   - Vita quotidiana: con amici e conoscenti, per motivi amministrativi
   - Vita professionale: con clienti, nelle riunioni, per la redazione di e-mail o documenti, per la lettura di informazioni specifiche
   - Studi o formazione: nelle discussioni in occasione di seminari, nelle presentazioni o conferenze tenute da specialisti, per la produzione di testi

2. Cosa voglio migliorare dal punto di vista linguistico?
   - Arricchire il vocabolario
   - Variare le espressioni che uso nel quotidiano
   - Migliorare la pronuncia
   - Parlare in maniera fluente

3. Qual è il metodo di apprendimento migliore per me?
   - In un quadro informale
   - Con l'ausilio di esercizi e giochi
   - Partendo da un testo

Quando e come correggere il partner?
Stabilire di comune accordo quando e come correggere gli errori. Concentrarsi su quello che desidera comunicare il partner e non focalizzarsi soltanto sugli errori. L'essenziale è capirsi in una situazione comunicativa.
- Aiutare il partner nella propria prima lingua se non si capisce cosa voleva dire.
- Aiutare il partner a individuare il termine appropriato.
- Correggere gli errori ricorrenti.
- Lasciare al partner la possibilità di chiedere di sua spontanea volontà se vuole essere corretto.

Esistono vari modi di correggere il partner:
- chiedere precisazioni nella propria prima lingua se non si è capito qualcosa;
- riformulare correttamente l'espressione errata o non appropriata del partner senza segnalare l'errore;
- segnalare l'errore e spiegare perché la formulazione è errata o non appropriata. In questo caso il flusso della comunicazione si interrompe;
- annotare gli errori ricorrenti e ripercorrere i punti deboli alla fine dell'incontro.

Sperimentare le diverse possibilità e adeguarsi alle esigenze del partner linguistico. A ogni incontro munirsi di un quaderno per annotare gli appunti, tenendo presente questo motto:

«Meglio esprimersi sbagliando che stare sempre zitti.»

2. Gli incontri TANDEM

Dopo aver trovato il partner linguistico con il metodo TANDEM, in linea di massima il Forum du bilinguisme non interviene più nel contatto tra partner.

Organizzare l'apprendimento insieme al partner linguistico: definire gli obiettivi e come raggiungerli (esercizi, conversazione, giochi ecc.). Pianificare gli incontri in base alle raccomandazioni del Forum du bilinguisme.

Alcune idee da sviluppare negli incontri:
- scambio di informazioni (famiglia, tempo libero, lavoro, studi ecc.);
- scambio di opinioni/discussione partendo da un articolo, un tema di attualità, un film, un reportage ecc.;
- attività creative (descrivere un'immagine o una foto, esercitarsi con giochi didattici ecc.);
- approfondimento della lingua (espressioni, proverbi, significato delle parole ecc.);
- giochi di ruolo (situazioni concrete della vita quotidiana difficili da esprimere nella lingua del partner).

In caso di difficoltà riscontrate nel tandem linguistico o se è necessaria una consulenza, contattare il Forum du bilinguisme per e-mail (tandem@bilinguisme.ch) o per telefono (032 323 22 80).

3. Proposte di esercizi

Scansionando il codice QR qui sotto troverete alcune
idee di esercizi da utilizzare nelle vostre riunioni TANDEM.

in tedesco

in francese

Altre idee e attività da svolgere sono contenute nelle opere menzionate nella bibliografia.

4. Registro

È possibile registrare gli incontri del tandem linguistico nella tabella sottostante.

	Data	Orario (dalle ore alle ore)	Luogo	Argomento trattato	Visto
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					
19.					
20.					
21.					
22.					
23.					
24.					
25.					
26.					
27.					
28.					
29.					
30.					

5. Attestato

Dopo sei mesi di attività in tandem linguistico, i partner che hanno firmato una convenzione con il Forum del bilinguismo possono richiedere un attestato personale dove si menzionano lingua studiata, durata e frequenza del tandem.

Per ottenere l'attestato è necessario inviare un'e-mail con le informazioni: indicate di seguito.

- Cognome e nome
- Data di nascita
- Indirizzo
- Lingue studiate nel tandem
- Cognome, nome e indirizzo del partner linguistico
- Durata (dal – al)
- Frequenza degli incontri (ad esempio un'ora, una volta alla settimana)
- Eventualmente, copia del registro

tandem@bilinguisme.ch

6. Bibliografia

Le opere sottoelencate contengono altre idee e attività. È possibile utilizzare questi esercizi così come sono o ispirarsi a essi per crearne di nuovi insieme al partner linguistico. Alcune opere possono essere consultate presso il Forum du bilinguisme (su richiesta) e altre in formato PDF (invio del documento tramite e-mail, su richiesta).

Dreke/Lind	Wechselspiel A1-B2 Interkative Arbeitsblätter für die Partnerarbeit	Klett, 2011
Dreke/Lind	66 Wechselspiele für die interaktive Partnerarbeit	Klett, 2018
Daum/Hantschel	55 kommunikative Spiele A1-C1	Klett, 2012
Dreke/Lind/Mahnert	Deux à deux - Situations communicatives par la pratique de dialogues Débutants et niveau avancé	Langenscheidt, 1992
Laurens/Guimbretiere	Focus : Paroles en situation multiniveaux	Hachette, 2018
Barféty/Beaujoin	Collection compétences expression orale Niveau 1 (A1-A2) ou niveau 2 (B1)	Cle International, 2016/2017
Siréjols	Communication en dialogues A2/B1 Niveau intermédiaire	Cle International, 2018
Schulverlag	Chunsch druus? Schweizerdeutsch verstehen	VCCC Verein, 2009
Pinheiro-Weber	Dialäkt… A la rencontre des Alémaniques	Editions La Sarine, 2016
Bailini/Consonno	Ricette per parlare - Attività e giochi per la produzione orale A1 – C1	Hueber, 2017
Pandolfi/Christopher/Somenzi	Capito? Comprendere l'italiano in Svizzera	OLSI, 2014
Watcyn-Jones	Pair Work 2. Intermediate & upper Intermediate, Penguin English	Pearson, 1997
Wallwork University	Discussions A-Z. Intermediate - A resource book of speaking activities	Cambridge University Press, 1997

7. Osservazioni

Editore
Centro di formazione dell'Amministrazione federale CFAF
Eigerstrasse 71, CH-3003 Berna
intranet.cfaf.admin.ch
info@cfaf.admin.ch
+41 58 462 14 00

Forum del bilinguismo
Robert-Walser-Platz 7, CH-2501 Biel/Bienne
www.bilinguisme.ch/amministrazione-federale
forum@bilinguisme.ch
+41 32 323 22 80

Cette publication existe également en français.
Diese Publikation ist auch auf Deutsch erhältlich.

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Dipartimento federale delle finanze DFF
Ufficio federale del personale UFPER
Centro di formazione dell'Amministrazione federale CFAF